

Heb

Chapter 12

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
toigaroun e noi tanto avere perikeimenon a-noi nephos testimone
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#) [G3144](#)

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι'
ogkon deporre ogni e la euperistaton peccato per-mezzo-di
[G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#)

ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
perseveranza correre il prokeimenon a-noi lotta
[G5281](#) [G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

Anche noi, dunque, poiché siamo circondati da sì gran nuvolo di testimoni, deposto ogni peso e il peccato che così facilmente ci avvolge, corriamo con perseveranza l'arringo che ci sta dinanzi, riguardando a Gesù,

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
aphorōntes verso il della fede archēgon e teleiōtēn Gesū i-quali
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)

ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης
in-cambio-di della prokeimenēs a-essi gioia perseverare croce aischunēs
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)

καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
kataphronēsas in destra e del trono del Dio sedere
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

duce e perfetto esempio di fede, il quale per la gioia che gli era posta dinanzi sopportò la croce sprezzando il vituperio, e s'è posto a sedere alla destra del trono di Dio.

3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
analogisasthe gar poichē il tali perseverare da dei peccatore verso
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#) [G1519](#)

ἐαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
sé-stessi antilogian affinché non kamēte alle anima di-voi ekluomenoi
[G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G1590](#)

Poiché, considerate colui che sostenne una tale opposizione dei peccatori contro a sé, onde non abbiate a stancarvi, perdendovi d'animo.

4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
non-ancora fino-a sangue antikatestēte verso la peccato antagōnizomenoi
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Voi non avete ancora resistito fino al sangue, lottando contro il peccato;

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται: Υἱέ
e eklelēsthe della consolazione il-quale a-voi come Figlio dialegetai Figlio
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#) [G5207](#)

μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος;
di-noi non oligōrei disciplina Signore neppure ekluou da di-essi riprendere
[G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1651](#)

e avete dimenticata l'esortazione a voi rivolta come a figliuoli: Figliuol mio, non far poca stima della disciplina del Signore, e non ti perder d'animo quando sei da lui ripreso;

6 ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν
i-quali poiché amare Signore correggere mastigoi ma ogni Figlio i-quali
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.
paradechetai
[G3858](#)

perché il Signore corregge colui ch'Egli ama, e flagella ogni figliuolo ch'Egli gradisce.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῦς ὑμῶν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς
verso disciplina perseverare come Figlio a-voi offrire il Dio chi?
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)

γὰρ υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ?
poiché Figlio i-quali non correggere Padre
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

E' a scopo di disciplina che avete a sopportar queste cose. Iddio vi tratta come figliuoli; poiché qual è il figliuolo che il padre non corregga?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἦς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα
se ma senza essere disciplina del-quale partecipe divenire ogni dunque
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#)

νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
nothoi e non Figlio essere
[G3541](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

Che se siete senza quella disciplina della quale tutti hanno avuto la loro parte, siete dunque bastardi, e non figliuoli.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ
eita i da-una-parte della carne di-noi Padre avere paideutas e
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#) [G2532](#)

ἐνεντρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν
enetreptometha non molto ma piuttosto sottomettere al Padre dei
[G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?
spirito e vivere
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

Inoltre, abbiamo avuto per correttori i padri della nostra carne, eppur li abbiamo riveriti; non ci sottoporremo noi molto più al Padre degli spiriti per aver vita?

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς,
i da-una-parte poiché verso poco giorno secondo il pensare a-essi
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#) [G0846](#)

ἐπαίδευον; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
correggere il ma su il sumpheron verso il metalabein della
[G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#) [G3588](#)

ἀγιότητος αὐτοῦ.
agiotētos di-essi
[G0041](#) [G0846](#)

Quelli, infatti, per pochi giorni, come pareva loro, ci correggevano; ma Egli lo fa per l'util nostro, affinché siamo partecipi della sua santità.

- 11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς
ogni ma disciplina verso da-una-par-te il essere-presente non pensare gioia
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#)
- εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δέ, καρπὸν εἰρηνικόν, τοῖς δι' αὐτῆς
essere ma lupēs usteron ma frutto eirēnikon ai per-mezzo-di di-esse
[G1510](#) [G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)
- γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
gegumnasmenois restituire giustizia
[G1128](#) [G0591](#) [G1343](#)

| Or ogni disciplina sembra, è vero, per il presente non esser causa d'allegrezza, ma di tristizia; però rende poi un pacifico frutto di giustizia a quelli che sono stati per essa esercitati.

- 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;
perciò le pareimenas mano e i paralelumena gonata anorthōsate
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

| Perciò, rinfrancate le mani cadenti e le ginocchia vacillanti;

- 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χῶλὸν
e trochias orthas fare ai piede di-voi affinché non il chōlon
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)
- ἐκτραπή; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
deviare iathē ma piuttosto
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

| e fate de' sentieri diritti per i vostri passi, affinché quel che è zoppo non esca fuor di strada, ma sia piuttosto guarito.

- 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς,
pace perseguitare con ogni e il santificazione del-quale senza
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#)
- οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον;
nessuno vedere il Signore
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Procacciate pace con tutti e la santificazione senza la quale nessuno vedrà il Signore;

- 15 ἐπισκοποῦντες, μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μὴ
episkopountes non qualcuno usterōn da della grazia del Dio non
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)
- τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλή, καὶ δι' αὐτῆς μianthōsin
qualcuno riza pikrias anō phuousa enochlē e per-mezzo-di di-esse mianthōsin
[G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3392](#)
- οἳ πολλοί;
i molto
[G3588](#) [G4183](#)

| badando bene che nessuno resti privo della grazia di Dio; che nessuna radice velenosa venga fuori a darvi molestia sì che molti di voi restino infetti;

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως
non qualcuno fornicatore o profano come ĕsau i-quality in-cambio-di brōseōs
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#) [G1035](#)

μιᾶς, ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
uno restituire i prōtotokia sé-stessi
[G1520](#) [G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

| che nessuno sia fornicatore, o profano, come Esaù che per una sola pietanza vendette la sua primogenitura.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,
sapere poiché che e metepeita volere ereditare la benedizione
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῶν
apedokimasthē ravvedimento poiché luogo non trovare anche-se con lacrima
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)

ἐκζητήσας αὐτήν.
ekzētēsas esse
[G1567](#) [G0846](#)

| Poiché voi sapete che anche quando più tardi volle ereditare la benedizione fu respinto, perché non trovò luogo a pentimento, sebbene la richiedesse con lagrime.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφώμενῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνώφῳ,
non poiché avvicinarsi psēlahōmenō e bruciare fuoco e gnophō
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)

καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,
e zophō e thuellē
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

| Poiché voi non siete venuti al monte che si toccava con la mano, avvolto nel fuoco, né alla caligine, né alla tenebria, né alla tempesta,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
e tromba ĕchō e voce parola del-quale i udire
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)

παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
rifiutare non aggiungere a-essi parola
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

| né al suono della tromba, né alla voce che parlava in modo che quelli che la udirono richiesero che niuna parola fosse loro più rivolta

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Κἂν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους,
non portare poiché il diastellomenon anche-se bestia thigē del monte
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#) [G3735](#)

λιθοληθήσεται;
litholēthēsetai
[G3036](#)

| perché non poteano sopportar l'ordine: Se anche una bestia tocchi il monte sia lapidata;

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι,
e così phoberon essere il phantazomenon Mosè dire ekphobos essere
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#) [G1510](#)

καὶ ἔντρομος.
e entromos
[G2532](#) [G1790](#)

| e tanto spaventevole era lo spettacolo, che Mosè disse: Io son tutto spaventato e tremante;

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
ma avvicinarsi siōn monte e città Dio vivere Gerusalemme
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίω; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
celeste e diecimila angelo
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

| ma voi siete venuti al monte di Sion, e alla città dell'Iddio vivente, che è la Gerusalemme celeste, e alla festante assemblea delle miriadi degli angeli,

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ
panēgurei e chiesa primogenito apogegrammenōn in cielo e
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

Κριτῆ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
giudice Dio ogni e spirito giusto perfezionare
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

| e alla Chiesa de' primogeniti che sono scritti nei cieli, e a Dio, il Giudice di tutti, e agli spiriti de' giusti resi perfetti,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον
e patto nuovo mediatore Gesù e sangue rantismou migliore
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
parlare presso il abel
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

| e a Gesù, il mediatore del nuovo patto, e al sangue dell'aspersione che parla meglio di quello d'Abele.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον,
guardare non rifiutare il parlare se poiché quelli non exephugon
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1628](#)

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν
su terra rifiutare il chrēmatizonta molto piuttosto noi i il
[G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
da cielo apostrephomenoi
[G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

| Guardate di non rifiutare Colui che parla; perché, se quelli non scamparono quando rifiutarono Colui che rivelava loro in terra la sua volontà, molto meno scamperemo noi se voltiam le spalle a Colui che parla dal cielo;

26 οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων,
del-quale la voce la terra esaleusen allora ora ma promettere dire
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.
ancora una-volta noi seisō non soltanto la terra ma e il cielo
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#)

la cui voce scosse allora la terra, ma che adesso ha fatto questa promessa: Ancora una volta farò tremare non solo la terra, ma anche il cielo.

27 τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετὰθῆσιν, ὡς
il ma ancora una-volta mostrare la dei saleuomenōn metathesin come
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)
πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
fare affinché dimorare i non saleuomena
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

Or questo "ancora una volta" indica la remozione delle cose scosse, come di cose fatte, onde sussistan ferme quelle che non sono scosse.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
perciò regno asaleuton ricevere avere grazia per-mezzo-di del-quale
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3739](#)
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
servire euarestōs al Dio con eulabeias e deous
[G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#) [G1169](#)

Perciò, ricevendo un regno che non può essere scosso, siamo riconoscenti, e offriamo così a Dio un culto accettabile, con riverenza e timore!

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
e poiché il Dio di-noi fuoco katanaliskon
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

Perché il nostro Dio è anche un fuoco consumante.